Prot. n. 0110274 del 20/10/2026 - [AOO: USGEUNI] Decreti 4519/2026

Università di Genova | DLCM DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE

DETERMINA E CONTESTUALE AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI PER L'AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO

LA RESPONSABILE AMMINISTRATIVA

Visto il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l'art. 7, commi 5 bis e 6;

Visto il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche (emanato con D.R. n. 248 del 16.06.2008 e modificato dal D.R. n. 571 del 27.10.2009), regolamento che disciplina, tra l'altro, le procedure di valutazione comparativa previste dal decreto legislativo 165/2001 citato;

Visto la delibera del Consiglio di Dipartimento assunta nella seduta del 08/10/2026

Vista la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 12/10/2026

Considerato che non è pervenuta nei termini richiesti alcuna dichiarazione di disponibilità da parte del personale in servizio presso l'Università di Genova allo svolgimento dell'attività oggetto di ricognizione interna, secondo scheda progetto qui riportata;

Ravvisata la necessità di affidare a personale esterno n. 1 incarico con il seguente oggetto: **attività di supporto alla didattica nell'ambito del progetto Univercinè**

Considerato che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;

Verificata la disponibilità di bilancio del Dipartimento di Lingue e culture moderne sui fondi del progetto Univercinè.

DETERMINA E AVVISA

1. Ai sensi dell'art. 7 e 8 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli, per l'affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto **attività di supporto alla didattica nell'ambito del progetto Univercinè**

2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella "scheda progetto" che fa parte integrante del presente avviso sottoscritta dalla professoressa Elisa Bricco referente del progetto.

3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:
   a) Titolo di studio: Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato
   b) Esperienza almeno biennale nell'ambito della didattica della traduzione audiovisiva
   c) Conoscenza della lingua francese e spagnola
   d) Capacità: uso software per la traduzione audiovisiva (AEGISub, ...), conoscenze delle tecniche di traduzione
   e) Non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega un'incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;
   f) Non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
   g) Godimento dei diritti civili e politici;
   h) Godimento dell'elettorato attivo;
   i) Possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII

Non possono essere ammessi alla valutazione comparativa coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'ateneo.

Le cittadine e i cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Le domande di partecipazione redatte secondo gli allegati moduli A e B e corredate da un curriculum professionale e dalla copia di un documento di riconoscimento dovranno essere Trasmesse al Dipartimento di lingue e culture moderne all'indirizzo diplingue@pec.unige.it (è possibile inviare la candidatura da un indirizzo di posta elettronica certificata o da un indirizzo mail);
Le domande dovranno pervenire entro e non oltre le ore **12** del **giorno 30 ottobre 2026** a partire dalla data di pubblicazione dell'avviso di procedura comparativa sul sito dell'Ateneo;

5. La valutazione degli elementi e dei requisiti di cui al precedente punto 3 sarà effettuata da un'apposita commissione che verrà nominata dal Direttore del Dipartimento o dal Consiglio di Dipartimento;

6. L'Università non assume alcuna responsabilità per il mancato ricevimento della domanda di partecipazione nei termini e nei modi stabiliti ovvero per la carenza di sottoscrizione (la domanda priva di sottoscrizione sarà considerata come non trasmessa e non potrà venire presa in considerazione).

L'Università si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle domande e degli eventuali documenti allegati e sulla veridicità delle dichiarazioni rese.

Qualora dal controllo sopra indicato dovesse emergere la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, l'Università potrà disporre in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla procedura.

7. La Commissione designata dovrà compiere la propria valutazione, che culminerà nella stesura di una graduatoria, intesa ad accertare l'idonea qualificazione e competenza dei candidati e delle candidate rispetto alle funzioni proprie del profilo richiesto e alla natura altamente qualificata della prestazione, avendo riguardo ai seguenti criteri.

a) Titoli

b) Attività svolte

c) Competenze informatiche

La pubblicazione sul sito Internet ha valore di comunicazione ufficiale e notifica nei confronti delle persone interessate; non verranno inviate comunicazioni e/o convocazioni a domicilio, fatta salva una specifica comunicazione che sarà inviata per posta elettronica - all'indirizzo e-mail comunicato nella domanda – alla sola persona vincitrice della selezione.
8. L'incarico sarà conferito alla prima persona collocata in graduatoria. In caso di rinuncia o di esclusione si procederà allo scorrimento della graduatoria. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.Lgs. n. 165/2001.

9. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro 15 giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui al punto 8. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare, con avviso formale, le persone ammesse alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

10. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. Il collaboratore o la collaboratrice non sono inseriti nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente. Il luogo di svolgimento dell'incarico è l'ateneo genovese, in particolare la sede del Dipartimento di Lingue e culture moderne, con possibilità di lavoro da remoto.

Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto è la professoressa Elisa Bricco.

11. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi del'art. 3, comma 18, della L.n. 244/2007.

12. L'incarico avrà la durata di sei mesi (dalla data di efficacia del contratto).

13. Il compenso lordo omnicomprensivo è stabilito in € 2.000,00 iva inclusa, e comprensivo di ogni onere previdenziale ed assistenziale, e graverà sul bilancio del Dipartimento di Lingue e culture moderne sui fondi del progetto Univercinè.

14. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a 0 e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.Lgs. 81/08, trattandosi di prestazione intellettuale, non è stato redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

15. La Responsabile del procedimento è la Dott.ssa **Silvia Orsino**.

16. I dati personali forniti dalle candidate e dai candidati alla procedura sono trattati dall'Università degli Studi di Genova per le finalità del presente bando, per la gestione della selezione, delle attività procedurali correlate, secondo le modalità stabilite dal Regolamento (UE) 679/2016 (Regolamento Generale sulla protezione dei dati - GDPR) e dal D.Lgs. n. 196/2003 come modificato dal D.Lgs.10/08/2018, n. 101, e dal Regolamento in materia di trattamento dei dati personali emanato con D.R. 4987 del 02.12.2020 e, comunque, nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione (i dati presenti nel curriculum saranno limitati a quelli assolutamente necessari per la sola identificazione della persona, come previsto dai pareri del Garante). Il testo completo dell'informativa di Ateneo è consultabile al link Privacy e protezione dei dati personali | UniGe | Università di Genova

17. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo .

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

Dott.ssa Silvia Orsino

(firmato digitalmente)

SILVIA
ORSINO
UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI GENOVA
20.10.2026
15:23:28
GMT+02:00

Università di Genova | DLCM DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE MODERNE

SCHEDA PROGETTO

Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto: Elisa Bricco (Responsabile Unige progetto Erasmus KA220-HED EUniverciné+)
Obiettivo del progetto: Gestione e organizzazione attività sottotitolazione cinematografica nell'ambito del progetto Erasmus KA220-HED EUniverciné+
Oggetto della prestazione:Attività di supporto alla didattica
Descrizione dettagliata della prestazione: • Organizzazione attività studentesse e studenti • Gestione processo realizzazione sottotitoli • Gestione tecnica realizzazione sottotitoli • Supporto alla realizzazione sottotitoli
Competenze richieste al prestatore: • Esperienza (lavorativa e non) almeno biennale nell'ambito della didattica della traduzione audiovisiva • Conoscenza della lingua francese e spagnola • Capacità: uso software per la traduzione audiovisiva (AEGISub, ...), conoscenze delle tecniche di traduzione • Titolo di studio: Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato
Durata del progetto: 6 mesi
Compenso: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna) È importante indicare elementi idonei a dimostrare la congruità del compenso. Inoltre, nel caso non sia possibile inserire l'esatto compenso lordo prestatore, è necessario indicare: - il compenso presunto lordo prestatore calcolato sull'importo minimo derivante dall'applicazione del regime fiscale più elevato e dei costi azienda derivanti; - il compenso presunto lordo prestatore calcolato sull'importo massimo derivante dall'applicazione del regime fiscale più elevato e dei costi azienda derivanti; La precisazione che gli importi di cui ai punti precedenti sono presunti e rappresentano il compenso lordo prestatore minimo e massimo che varierà a seconda del regime fiscale del vincitore di cui al punto successivo e dei costi azienda collegati. € 2.000,00 totali
Natura Fiscale della prestazione: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna) • Contratti con prestazione di durata : lavoro autonomo – redditi assimilati al lavoro dipendente (art. 50, comma 1, lett. c-bis, D.P.R. 917/86 TUIR); o lavoro autonomo – redditi di lavoro autonomo- professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR) • Contratti che hanno per oggetto una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea (carattere episodico quali studi, consulenze etc) e nell'ambito dei quali il committente effettua il controllo del solo risultato che si propone di ottenere: lavoro autonomo – redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. l, D.P.R. 917/86 TUIR); o lavoro autonomo - redditi di lavoro autonomo- professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR)

L'Università degli Studi di Genova ha emanato con Decreto del Rettore 1204 del 10 marzo 2023 le Linee guida per l'utilizzo di un linguaggio inclusivo, qui accolte e adottate, per quanto il linguaggio amministrativo e tecnico lo consenta. La presenza, eventuale, di termini maschili è da riferirsi inclusivamente anche al corrispondente genere femminile.

L'Università degli Studi di Genova adotta EasyReading®. Un avanzamento significativo verso l'inclusività accademica. Il presente documento è stato redatto con il font EasyReadingPRO, in conformità con il WCAG 2.2 e l'European Accessibility Act.